

Αλ-Ισράα΄ και Αλ-Μι΄ράτζ

[Ελληνικά – Greek – يوناني]

Άμπου Αμίνα Μπιλάλ Φίλιμπος

Μετάφραση

EUROPEAN ISLAMIC RESEARCHES CENTER (EIRC)
& Ρηγάλος Κωνσταντίνος

Επιμέλεια : Τσεκούρα Βίβιαν & Άχμαντ Αλ-Άμίν

2012 - 1433

IslamHouse.com

﴿ الإسراء والمعراج ﴾

« باللغة اليونانية »

أبو أمينة بلال فيليبس

ترجمة: المركز الأوروبي للدراسات الإسلامية & ريجالوس كونستادينوس
مراجعة: تساكورا فيفيان & أحمد الأمير

2012 - 1433

IslamHouse.com

ΑΛ-Ισράά΄ και ΑΛ-Μι΄ράτζ

Η λέξη Ισράά΄ κυριολεκτικά σημαίνει «νυχτερινό ταξίδι» και η λέξη Μι΄ράτζ σημαίνει «ανάβαση». Μα, στο Ισλάμ, η λέξη Ισράά΄ αναφέρεται σε ένα θαυμαστό νυχτερινό ταξίδι που έκανε ο τελευταίος Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) από τη Μέκκα στην Ιερουσαλήμ, και Μι΄ράτζ είναι η άνοδος του Προφήτη από τη γη στον ουρανό ταξιδεύοντας από την Ιερουσαλήμ και σε όλο το σύμπαν, μέσα από τους επτά ουραμούς, μέχρι που παρουσιάστηκε μπροστά στον Αλλάχ.

Προς το τέλος μιας ήρεμης νύχτας, έναν χρόνο πριν από τη Χίζρα, η στέγη του σπιτιού του Προφήτη (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) άνοιξε στα δύο και ο άγγελος Τζιμπρήλ (Γαβριήλ) κατέβηκε στο δωμάτιο του Προφήτη (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν). Πήγε προς το μέρος του Προφήτη, άνοιξε το ένδυμά του και έσκισε το θώρακά του. Έπειτα αφαίρεσε την καρδιά του και την έπλυνε με νερό από την πηγή Ζαμ-Ζαμ.

Αφού τελείωσε το πλύσιμο της καρδιάς, έφερε ένα χρυσό πιάτο, γεμισμένο με Ιμάν (πίστη) και Χίκμα (σοφία), το άδειασε μέσα στο στήθος του Προφήτη (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) και έπειτα το έκλεισε. [1] τότε ο Τζιμπρήλ σκούνηξε τον Προφήτη (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) μέχρι που ξύπνησε. Όταν ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) ξύπνησε, ο Τζιμπρήλ τον πήρε από το χέρι και τον οδήγησε στην πύλη του Κά'μπα (Ιερού Οίκου). Εκεί ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) βρήκε ένα παράξενο και μυστηριώδες ζώο. Ήταν μικρότερο από ημίονο μα μεγαλύτερο από γάιδαρο, λευκό και είχε φτερά στα πίσω πόδια. Έμαθε πως το όνομά του ήταν «Μπουράκ», που ετυμολογικά προερχόταν από την αραβική λέξη «Μπαρκ», που σημαίνει αστραπή. Ο Τζιμπρήλ βοήθησε τον Προφήτη (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) να το ιππεύσει και ξεκίνησαν και οι δύο προς το βορρά. Αμέσως έφτασαν στην Ιερουσαλήμ. Εκεί ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) αφίππευσε το ζώο και το έδεσε στον ίδιο δακτύλιο της πύλης του al-Masjid al-Aqsa (τζαμί του Αλ-Άκσα) που χρησιμοποιούσαν οι προφήτες. Ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) εισήλθε στο

Masjid (τζαμί) και προσευχήθηκε εκτελώντας δύο Ράκα'. Όταν τελείωσε παρατήρησε μια ομάδα από άλλους Προφήτες να προσεύχονται εκεί, επίσης. Είδε ανάμεσά τους τον Προφήτη Μωυσή, τον Προφήτη Ιησού και τον Προφήτη Αβραάμ. Είπαν στον Προφήτη Μωχάμμαντ (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) να τους καθοδηγήσει στην προσευχή. Όταν ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) τελείωσε την προσευχή του, κάποιος τού είπε: «Αυτός είναι ο Μαλίκ, ο φύλακας του Πυρός της Κολάσεως, γι' αυτό χαιρέτησέ τον (απεύθυνέ του Σαλάμ).» Όταν εκείνος στράφηκε προς το μέρος του για να τον χαιρετήσει, ο άγγελος τον χαιρέτησε (του απεύθυνε Σαλάμ) πριν εκείνος προλάβει να κάνει το ίδιο. [2] τότε ο Τζιμπρήλ έφερε δύο δοχεία και τα παρουσίασε στον Προφήτη (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) το ένα ήταν γεμάτο με κρασί και το άλλο με γάλα. Ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) επέλεξε αυτό με το γάλα και ήπια από εκείνο. Τότε ο Τζιμπρήλ είπε: «Έχεις οδηγηθεί στη Φίτρα.» [3]

Η Άνοδος (Μιράτζ)

Ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) τότε έφυγε από το Μάστζιντ - τζαμί και ξεκίνησε με τον Τζιμπρήλ την ανάβαση στους ουρανοί, πέρα από το ηλιακό σύστημα. Ταξιδεύοντας με τρομακτική ταχύτητα, ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) και ο Τζιμπρήλ σύντομα βγήκαν από το γαλαξία μας και πέρασαν κοντά σε άλλους γαλαξίες μέχρι που έφτασαν τα πέρατα το σύμπαντος. Εκεί, έφτασαν στα όρια του χαμηλότερου ουρανού. Τότε ο Τζιμπρήλ ζήτησε να ανοίξει η πύλη γι' αυτούς. Τότε τον ρώτησαν ποιος ήταν και ποιον είχε μαζί του. Όταν ο άγγελος φύλακας της πύλης έμαθε ποιοι ήταν, ρώτησε αν ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) είχε προσκληθεί. Όταν ο Τζιμπρήλ απάντησε θετικά, ο φύλακας είπε: «Καλώς ορίσατε! Καλός ο ερχομός του,» και η πύλη άνοιξε. Όταν εισήλθαν στον χαμηλότερο ουρανό, ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) είδε έναν άνδρα να κάθεται και μια μεγάλη ομάδα ανθρώπων στα δεξιά του και άλλη μία στα αριστερά του. Όταν ο άνδρας κοίταζε αυτούς στα δεξιά του γελούσε, και όταν κοίταζε αυτούς στα δεξιά του δάκρυζε. Ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) ρώτησε τον Τζιμπρήλ ποιος ήταν αυτός ο

άνδρας και εκείνος απάντησε, «Αυτός είναι ο πατέρας σου, ο Αδάμ, γι' αυτό πήγαινε να τον χαιρετήσεις,» όταν ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) το έκανε, ο Αδάμ του επέστρεψε τους χαιρετισμούς και είπε: «Καλώς όρισες, καλέ υιέ και καλέ Προφήτη!» Τότε ο Τζιμπρήλ είπε: «Αυτοί οι άνθρωποι στα δεξιά του και στα αριστερά του είναι οι ψυχές των απογόνων του. Όσοι από αυτούς βρίσκονται στα αριστερά είναι κάτοικοι της Κόλασης, κι έτσι όταν κοιτάζει στα δεξιά γελά και όταν κοιτάζει αριστερά κλαίει.» Τότε ο Τζιμπρήλ τον πήγε στο δεύτερο ουρανό, όπου συνάντησε και χαιρέτησε τον Προφήτη Ιησού και τον Προφήτη Γιάχγια (Ιωάννης ο Βαπτιστής), στον τρίτο, όπου συνάντησε τον Προφήτη Ιωσήφ, στον τέταρτο, όπου συνάντησε και χαιρέτησε τον Προφήτη Ιντρίς, στον πέμπτο, όπου συνάντησε τον Προφήτη Ααρών, και στον έκτο, όπου συνάντησε τον Προφήτη Μωυσή. Όταν προσπέρασε τον Προφήτη Μωυσή, ο Μωυσής έκλαψε και όταν τον ρώτησαν γιατί έκλαψε, εκείνος απάντησε, «Κλαίω γιατί περισσότεροι ακόλουθοι ενός νεαρού άνδρα, που στάλθηκε ως προφήτης μετά από τον καιρό μου, θα εισέλθουν στον Παράδεισο από τους δικούς μου

ακόλουθους.» Τότε Ο Μωχάμμαντ (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) ανέβηκε μαζί με τον Τζιμπρήλ στον έβδομο ουρανό, ζήτησαν να εισέλθουν και συνάντησαν τον Προφήτη Αβραάμ να γέρνει με την πλάτη του στον οίκο λατρείας που ονομάζεται al-Bayt al-Ma'moor.[4] Ο Προφήτης Μωχάμμαντ (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) είδε περίπου εβδομήντα χιλιάδες αγγέλους να εισέρχονται στον ουράνιο οίκο λατρείας, χωρίς να δει κανέναν να φεύγει. Τότε ο Τζιμπρήλ οδήγησε τον Προφήτη (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) στη «Σίντρατ Αλ-Μουν-τάχα» που βρισκόταν στο όριο του έβδομου ουρανού, το οποίο εκείνος περιέγραψε ότι είχε φύλλα σαν τα αυτιά του ελέφαντα και καρπούς σαν κεραμικές κανάτες. Η «Σίντρατ Αλ-Μουν-τάχα» είναι το σημείο, από το οποίο ούτε ο Τζιμπρήλ δεν επιτρεπόταν να προχωρήσει, μα Ο Αλλάχ επέτρεψε στον Προφήτη Μωχάμμαντ (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) να περάσει και του μίλησε απευθείας. Ο Αλλάχ αποκάλυψε στον Προφήτη (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) τα τελευταία εδάφια της Σούρα Αλ-Μπάκαρα και του υποσχέθηκε ότι η πλειοψηφία των αμαρτιών των οπαδών του θα συγχωρεθούν αν δεν διέπρατταν Σιρκ (Συνταίριασμα άλλων στη λατρεία, μαζί

με Τον Αλλάχ). Ο Αλλάχ επίσης έκανε τη Σαλάτ (προσευχή) υποχρεωτική πενήντα φορές την ημέρα για τον Προφήτη (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) και τους οπαδούς του. Κατά την επιστροφή του ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) συνάντησε τον Προφήτη Μωυσή, ο οποίος τον ρώτησε τι είδους λατρεία είχε ανατεθεί σε αυτόν. Όταν ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) τον ενημέρωσε, ο Μωυσής είπε, «Ο λαός σου δεν θα καταφέρει να κάνει πενήντα προσευχές καθημερινά. Ορκίζομαι στον Αλλάχ ότι έχω δοκιμάσει τους ανθρώπους πριν από τον καιρό σου και έχω βάλει τα δυνατά μου με τους Ισραηλίτες, έτσι πήγαινε πίσω στον Κύριό σου και ζήτησέ του να κάνει τα πράγματα πιο εύκολα για το λαό σου.» Ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) το έκανε και Ο Αλλάχ τις μείωσε κατά σαράντα, μα ο Μωυσή πρότεινε να γυρίσει και να ζητήσει περαιτέρω μείωση για τον ίδιο λόγο, οπότε επέστρεψε. Ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) συνέχισε να πηγαινοέρχεται μεταξύ του Κυρίου του και του Μωυσή, μέχρι που Ο Αλλάχ είπε: «Θα υπάρχουν πέντε προσευχές την ημέρα, από τις οποίες η κάθε μία θα ανταμείβεται για

δέκα, και αυτό θα ισούται με πενήντα προσευχές. Αυτός που σκοπεύει να κάνει μία καλή πράξη και δεν την κάνει, θα γραφτεί για αυτόν μία καλή πράξη, και αν την κάνει, θα γραφτούν γι' αυτόν δέκα· ενώ όποιος σκοπεύει να κάνει μία κακή πράξη και δεν την κάνει, δε θα γραφτεί τίποτα εναντίον του, και αν την κάνει, θα γραφτεί εναντίον του μόνο μία κακή πράξη.» Όταν κατέβηκε και ο Μωυσής του είπε να γυρίσει πίσω, εκείνος απάντησε, «Έχω ζητήσει τόσα από τον Κύριό μου και τώρα ντρέπομαι να Τον αντικρίσω. Τώρα είμαι ικανοποιημένος και δέχομαι αυτά που μου επέβαλε.» [5] Ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) οδηγήθηκε στον Παράδεισο και ανέφερε ότι είδε σε αυτόν θόλους από μαργαριτάρια και ότι το χώμα του ήταν φτιαγμένο από μόσχο. [6] Επίσης οδηγήθηκε στην Κόλαση και Ο Αλλάχ του έδειξε σκηνές από το μέλλον. Είδε μέσα στο Πυρ της Κολάσεως ανθρώπους να δέχονται τρομερές τιμωρίες για διάφορες αμαρτίες. Ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) τότε κατέβηκε με τον Τζιμπρήλ στη γη στο Masjid al-Aqsa Από εκεί ανέβηκε στη Μπουράκ και επέστρεψε στο σπίτι του στη Μέκκα, όπου βρήκε το κρεβάτι του ακόμα ζεστό.

Η Επιστροφή

Το επόμενο πρωί, ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) πήγε στο μέρος όπου συναθροίζονταν η φυλή των Κουράις, και όταν ο Άμπου Τζάχλ κατευθύνθηκε προς το μέρος του, τον ενημέρωσε για το ταξίδι του. Τότε ο Άμπου Τζάχλ κάλεσε όλους τους ανθρώπους να ακούσουν την ιστορία του Προφήτη (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) και όταν τους τη διηγήθηκε, τον κοίταξαν με κατάπληξη και δεν τον πίστεψαν. Κάποιοι από τους προσήλυτους στο Ισλάμ, των οποίων η Ιμάν (πίστη) ήταν αδύναμη, έφυγαν από το Ισλάμ και επέστρεψαν στο Κόφρ (απιστία), λόγω της απίστευτης γι' αυτούς ιστορίας που τους είχε πει ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν). Κάποιοι από τους ανθρώπους έτρεξαν στον Άμπου Μπακρ και του είπαν ότι ο σύντροφός του, ο Μωχάμμαντ (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) ισχυριζόταν ότι πήγε στην Ιερουσαλήμ, προσευχήθηκε εκεί, και επέστρεψε στη Μέκκα σε μία νύχτα. Ο Άμπου Μπακρ τούς είπε ότι έλεγαν ψέματα για τον Προφήτη (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν), γιατί η ιστορία ήταν υπερβολικά παράξενη, μα εκείνοι του είπαν ότι ο

Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) ήταν στο Κάρμπα και το έλεγε στους ανθρώπους. Όταν του το είπαν, ήταν σίγουροι ότι και αυτός θα έφευγε από το Ισλάμ, γιατί γι' αυτούς ήταν προφανές ότι ο Μωχάμμαντ (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) πρέπει να έλεγε ψέματα. Μα ο Άμπου Μπακρ τούς είπε: «Μα Τον Αλλάχ, αν όντως το είπε, είπε την αλήθεια. Και τον πιστεύω και ως προς κάτι πιο πέρα από αυτό, τον πιστεύω ότι η αποκάλυψη του έρχεται από Τον Αλλάχ» Λόγω αυτής της δήλωσης από τον Άμπου Μπακρ, ο Προφήτης (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) τού έδωσε τον χαρακτηρισμό «Ας-Σιντεϊκ (αυτός που επιβεβαιώνει την αλήθεια ενός ισχυρισμού)». Οι άνθρωποι τότε απαίτησαν από τον Προφήτη (ειρήνη και ευλογίες σε αυτόν) αποδείξεις για όσα έλεγε. Ήξεραν ότι δεν είχε πάει ποτέ στην Ιερουσαλήμ, κι έτσι κάποιοι από αυτούς απαίτησαν να την περιγράψει. Ο Προφήτης ανησύχησε, καθώς είχε ξεχάσει τις περισσότερες λεπτομέρειες. Βρέθηκε εκεί τη νύχτα και δεν έδωσε μεγάλη προσοχή σε λεπτομέρειες. Μα Ο Αλλάχ τον ευλόγησε με ένα όραμα στο οποίο είδε την Ιερουσαλήμ να ήταν εκεί. Έτσι, κατάφερε να περιγράψει ακόμα και τις

μικρότερες λεπτομέρειές της. [7] Για τους άλλους, τούς είπε ότι καθ' οδόν προς την Ιερουσαλήμ πέρασε δίπλα από μια ξέστρατη καμήλα, η οποία ανήκε σε μία από τις φατρίες που είχαν κατασκηνώσει σε μία κοιλάδα. Είχε ξεστρατίσει από μια ομάδα από αυτούς και τους οδήγησε σ' αυτήν. Είπε επίσης ότι κατά την επιστροφή του συνάντησε το караβάνι της ίδιας φατρίας και τους βρήκε όλους να κοιμούνται. Είχαν ένα δοχείο με νερό, το οποίο είχαν κλείσει, και εκείνος το άνοιξε, ήπια και έβαλε το πώμα με τον ίδιο τρόπο που ήταν τοποθετημένο. Μετά τους ενημέρωσε ότι το караβάνι κατευθυνόταν προς τη Μέκκα και περιέγραψε πιο εκτεταμένα την καμήλα που ήταν μπροστά. Έτσι οι άνθρωποι έτρεξαν να συναντήσουν το караβάνι και το είδαν, όπως ακριβώς τους το είχε περιγράψει. Τους ρώτησαν για την ξέστρατη καμήλα και για το δοχείο με το νερό και εκείνοι απάντησαν, «Μα Τον Αλλάχ! είπα την αλήθεια, είχαμε κατασκηνώσει στη κοιλάδα που ανέφερε και μια από τις καμήλες μας είχε φύγει. Ακούσαμε τη φωνή ενός άνδρα να μας καλεί μέχρι που την πιάσαμε.» Επίσης ανέφεραν ότι είχαν αφήσει νερό στο δοχείο και

εξεπλάγησαν όταν ανακάλυψαν ότι έλειπε το επόμενο πρωί.

[1] Αναφορά του Άνας Ιμπν Μάλικ και του Άμπου Δαρρ, συλλογή του Αλ- Μπουχάρι (Σαχίχ Αλ-Μπουχάρι (Αραβική-Αγγλική), τόμος 9, σελ 449-450, αρ.,605) και του Μόσλεμ (Σαχίχ Μόσλεμ (Αγγλική μετάφρ.) τόμος 1, σελ 103-104, αρ.313)

[2] Αναφορά του Άμπου Χουράιρα, συλλογή του Μόσλεμ (Σαχίχ Μόσλεμ (Αγγλική μετάφρ.) τόμος 1, σελ 110, αρ.328)

[3] Αναφορά του Άμπου Χουράιρα, συλλογή του Μόσλεμ (Σαχίχ Μόσλεμ (Αγγλική μετάφρ.) τόμος 1, σελ 108, αρ.322)

[4] Είναι ένας Οίκος Λατρείας στους ουρανοί, τον οποίο χρησιμοποιούν οι άγγελοι και βάσει του οποίου σχεδιάστηκε το Αλ-Κά'μπα (Ιερός Οίκος)

[5] Αναφορά του Άνας Ιμπν Μάλικ, συλλογή του Αλ- Μπουχάρι (Σαχίχ Αλ- Μπουχάρι (Αραβική-Αγγλική), τόμος 9, σελ 449-454, αρ.,608)

[6] Αναφορά του Ιμπν Χαζμ και του Άνας, συλλογή του Αλ- Μπουχάρι (Σαχίχ Αλ- Μπουχάρι (Αραβική-Αγγλική), τόμος 9, σελ 449-454, αρ.,608 και του Μόσλεμ (Σαχίχ Μόσλεμ (Αγγλική μετάφρ.) τόμος 1, σελ 103-104, αρ.313)

[7] Αναφορά του Τζάμπιρ, συλλογή του Αλ- Μπουχάρι και του Μόσλεμ (Σαχίχ Μόσλεμ (Αγγλική μετάφρ.) τόμος 1, σελ 104, αρ.326)